ЗАМЕТКИ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЗОРЫ

НОВОНАЙДЕННЫЕ ФРАГМЕНТЫ «КНИГИ ЕДИНЕНИЯ» МАР БĀ<u>Б</u>АЯ ВЕЛИКОГО

ОБЗОР РУКОПИСНОГО НАСЛЕДИЯ ПАМЯТНИКА, КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ И ПЕРЕВОД ФРАГМЕНТОВ

Александр Валериевич Тамразов

независимый исследователь

bittamraz87@gmail.com

Для цитирования: *Тамразов А. В.* Новонайденные фрагменты «Книги единения» мар Бāḇая Великого: Обзор рукописного наследия памятника, критический текст и перевод фрагментов // Библия и христианская древность. 2022. № 3 (15). С. 141–157. DOI: 10.31802/BCA.2022.15.3.006

Аннотация УДК 091 (271.6) (811.411.172.3)

В статье даётся наиболее полный на настоящий момент обзор сохранившихся рукописей «Книги единения» мар Бāḇая Великого, делается вывод о зависимости всех поздних копий от одного протографа и уточняется его датировка. Также приводится краткая история обретения утраченных фрагментов, публикуется их критический текст по двум рукописям (**Cambridge Or. 1317** и **British Library Or. 9379**) и перевод на русский язык.

Ключевые слова: Бāḇай Великий, «Книга единения», Симеон Гонимый, Церковь Востока, несторианство, сирийские манускрипты.

Newly Found Fragments of the «Book of Union» by Mar Babai the Great

Review of the Manuscript Heritage of the Monument, Critical Text and Translation of the Fragments

Alexander V. Tamrazov
Independent Researcher
bittamraz87@gmail.com

For citation: Tamrazov, Alexander V. “Newly Found Fragments of the ‘Book of Union’ by Mar Babai the Great: Review of the Manuscript Heritage of the Monument, Critical Text and Translation of the Fragments”. *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (15), 2022, pp. 141–157 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2022.15.3.006

Abstract. The article provides the most complete review of the surviving manuscripts of the «Book of Union» by Mar Babai the Great, concludes that all later copies depend on one protograph, and clarifies its dating. A brief history of the discovery of the lost fragments is also given, their critical text based on two manuscripts (**Cambridge Or. 1317** and **British Library Or. 9379**) and translation into Russian are published.

Keywords: Babai the Great, The Book of Union, Simeon the Persecuted, Church of the East, Nestorianism, Syriac manuscripts.

«Книга единения» мар Бāба̱я Великого: рукописное наследие и история распространения текста

«Трактат о божестве, о человечестве и о лице единения» (*māmllā ʕal ʔalāhūṯā w-ʕal ʔnāšūṯā w-ʕal parṣōpā da-ḥḏāyūṯā*) — таково полное название этого важнейшего для изучения восточно-сирийского богословия памятника. Его создал наиболее видный деятель Церкви Востока — мар Бāб̱ай Великий[1] (ок. 550 — ок. 628). Первые шаги в изучении «Книги единения» и появление её позднейших рукописных копий с единственного, как мы покажем далее, сохранившегося до настоящего времени манускрипта **B. L. Or. 5441** (**L**, конец XIV в.)[2] связаны с деятельностью Ассирийской миссии епископа Кентерберийского. Так, в «Книжице крупиц»[3] — антологии сирийской словесности, опубликованной миссией в 1898 г., — печатаются 3-я и 4-я главы «Книги единения», набранные по **Cambridge Or. 1304** (**C**)[4]. Этот список 1896 г. был выполнен для редактора издательства миссии Д. Дженкса[5], вероятнее всего, либо с **UTS Ms. Syr. 21** (**N**)[6] — списку 1884 г. работы священника ʼŌшāʻны[7], либо с **Urmia 37** (**U**)[8] — ныне утраченной копии 1885 г., сделанной с древнего кодекса (**U⁰**), возраст которого, согласно данным каталога, составлял шестьсот лет[9].

1 Бāб̱ай Великий (ок. 550 — ок. 628) — настоятель обители на горе ʼЙзлā, периодевт северных монастырей, местоблюститель патриаршего престола Церкви Востока (609–628), экзегет, богослов.

2 Подробное описание манускрипта, данное Ж.-Б. Шабо, см. в издании: *Babai Magni* Liber de Unione / ed. A. Vaschalde. Louvain, 1915. (CSCO; 79–80. Scriptores syri; 34–35). P. III. Цитирование и особенности **L** даются нами по критическому тексту.

3 В настоящее время доступно переиздание: The Book of Crumbs: An Anthology of Syriac Texts. Piscataway (N. J.), 2006. P. ܬܝܠ–ܬܝܘ. Подробный анализ содержания см. в статье: *Кессель Г. М.* «Книжица крупиц» — антология восточносирийской письменности // Символ. 2009. № 55: Духовная культура сирийцев. С. 354.

4 *Goodman A. E.* The Jenks Collection of Syriac Manuscripts in the University Library // The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. 1939. № 8. P. 589.

5 *Coakley J. F.* The Archbishop of Canterbury's Assyrian Mission Press: A Bibliography // Journal of Semitic Studies. 1985. Vol. XXX/1. P. 64.

6 *Goshen-Gottstein M. H.* Syriac Manuscripts in the Harvard College Library: A Catalogue. Missoul, 1979. P. 127. Мы благодарим Г. М. Кесселя за предоставление доступа к необходимым для настоящей публикации фрагментам данного манускрипта.

7 *Coakley J. F.* The Archbishop of Canterbury's Assyrian Mission Press: A Bibliography. P. 37.

8 *Oshana*. Catalogue of the Syriac Manuscripts in the Library of the Museum Association of Oroomiah College. Oroomiah, 1898. P. 12.

9 Т. е., согласно каталожным данным, **U⁰** был создан около 1285 г. Как будет показано далее, такая датировка представляется сомнительной.

Введение трактата в полноценный научный оборот является заслугой Артура Вашальде, издавшего фундаментальный труд «*Babai Magni* Liber de Unione»[10] в серии «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» (CSCO). Книга содержит латинский перевод и критический текст трактата, основанный на двух рукописях: **L** и зависящем от неё списке 1889 г. **Hyvernat Syr. IX** (**A**[1])[11]. Последний был выполнен халдейским монахом Шмӯʼēлем Джамилем[12], который в своём «Комментарии на “Каталог церковных книг” ʻАбдӣшōʻ Нисибинского»[13] в разделе, посвящённом мар Бā̱баю, сообщает:

ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܝܢ ܕܡܟܬܒܢܘ̈ܬܐ ܕܡܪܝ ܒܒܝ: ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܢ ܢܘܣܟܐ ܒܒܝܬ ܟܬ̈ܒܐ ܕܕܝܪܐ ܕܝܠܢ
ܕܒܬܘܠܬܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܠܚܘܕ ܢܘܣܚܐ ܕܟܬܒܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܠܗ ܥܠ ܐܠܗܘܬܐ ܘܥܠ ܐܢܫܘܬܐ
ܘܥܠ ܦܪܨܘܦܐ ܕܚܕܝܘܬܐ. ܘܗܢܐ ܟܬܒܐ ܗܢ ܡܫܟܚ ܝܚܝܕܝܘܬܐ ܕܢܘܣܚܗ: ܟܕ ܫܪܪܬ ܗܘܝܬ
ܝܘܢܢ ܥܢܝܬ ܐܦܘܙ ܠܡܫܝܚܐ: ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܒܩܘܪ̈ܝܐ ܕܗܟܪܝ ܥܠܝܬܐ: ܡܬܚܡ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܐܝܝܠ ܕܒܝܬܗ ܟܕ ܡܣܘܦܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܐܬܟܫܦܬ ܗܟܝ ܠܪܝܫܐ
ܕܩܪܝܬܐ ܢܘܗܪ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܡܘܕܝܢܘܬܐ ܠܫܐܝܠܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܘܟܕ ܢܣܒܬܗ ܡܢ ܒܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܟܬܒܐ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܢܟܬܒܝܘܗܝ. ܘܠܡܫܚܐ ܢܦܩܬ ܦܢܝܐ. ܘܐܟܢ ܠܥܣܪܝܢ
ܝܘܡܝܢ ܟܬܒܬܗ ܟܠܗ ܡܫܠܡ ܟܝܬ ܠܒܝܬ ܟܬ̈ܒܐ ܕܕܝܪܐ ܕܝܠܢ ܒܥܘܕܪܢܐ.[14]

«Из многочисленных сочинений мар Бā̱бая в книгохранилище нашего монастыря Девы [Марии] находится только одна копия его “Книги о Божестве, о человечестве и о лице единения”. Единственную рукопись этой книги я нашёл в церкви мар Йа̄вна̄на в деревне ʼӢйел[15], когда в 1887 году по патриаршему поручению объезжал Верхний Хаккяри на границе арабского и персидского царств. Я упросил старейшину упомянутой деревни дать мне под честное слово рукопись на время, чтобы я её переписал и, получив благосклонное дозволение, за двадцать дней скопировал её всю для библиотеки нашей обители».

Эти же данные приведены и в колофоне **A**[1][16].

10 См.: Примеч. 2. Далее в статье критический текст А. Вашальде обозначен как Liber de Unione.

11 *Babai Magni* Liber de Unione. P. III. Цитирование и особенности **A**[1] даются нами по критическому тексту.

12 *Kiraz G. A.* Jamīl, Shmuʼel / ed. S. P. Brock, A. M. Butts, G. A. Kiraz, L. Van Rompay. Piscataway (N. J.), 2011; Online ed.: Beth Mardutho, 2018. URL: https://gedsh.bethmardutho.org/Jamil-Shmuel.

13 *Assemani J. S.* Bibliotheca Orientalis: De Scriptoribus Syris Nestorianis. Vol. 3.1. Rome, 1725. P. 3–362.

14 Текст приведён по рукописи **Alqoš 201**, fol. ܡܚ–ܡܛ. Мы благодарим А. М. Преображенского за предоставление доступа к данному источнику. *Vosté J.* Catalogue de la Bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoch (Iraq). Roma; Paris, 1929. P. 76.

15 *Wilmshurst D.* The Ecclesiastical Organisation of the Church of the East, 1318–1913. Louvain, 2000. (CSCO; 582. Subsidia; 104). P. 332, 871.

16 *Babai Magni* Liber de Unione. P. III.

В предисловии к «Liber de Unione» указано[17], что древний кодекс (**L**) из деревни ʾЙ̄йел был приобретён в 1898 г. Британским музеем, получив номер Or. 5441, а Джамиль сделал две копии: **Alqoš 71** (**A**)[18] в 1888 г. и **A¹**, попавшую впоследствии в частную коллекцию коптолога Анри Иверна́. Далее, основываясь на каталожной датировке **U⁰**, Вашальде предполагает тождество **L** и **U⁰**, что нами будет опровергнуто ниже. Исходя из этого, временем создания **L** являлся бы конец XIII в., при этом следует отметить, что Ж.-Б. Шабо, принимавший непосредственное участие в подготовке критического текста «Liber de Unione», датирует **L** концом XIV в., в отсутствие колофона основываясь сугубо на палеографических данных. Главной же заслугой Шабо является обнаружение ошибок переплётчика **L** и восстановление порядка текста[19]: вычитывая уже напечатанный для CSCO сирийский текст, он обратил внимание на множество смысловых нестыковок, причиной которых оказалась путаница в порядке сшитых тетрадей кодекса. Ещё одной особенностью **L** является утрата по одному фолио[20] в 16 и 17 главе, текст которых нам удалось восстановить, а также отсутствие нескольких фолио в конце.

Помимо манускриптов «Книги единения», обозначенных выше, известны следующие поздние копии:

- **Mingana Syr. 209** (**M¹**)[21], список 1894г., примечательный тем, что в нём трактат разделён на пять глав, вместо семи мемр, как во всех прочих рукописных источниках; тем не менее рукопись, вероятно, зависит от одной из копий Джамиля, поскольку дословно воспроизводит фрагмент оригинального колофона **A¹**:

  ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢܗ ܕܡܪܢ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܚܘܝܕܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܟܬܝܒ ܡܢܘܩܝ ܘܡܬܚܪܢ ܩܢܝܢ: ܘܕܘܫܐ ܕܡܪܝ ܒܒܝ ܪܒܐ. ܕܚܒܝܒ ܠܡܟܐ ܐܒܐ. ܘܟܬܒܗ ܗܘ: ܘܚܟܝܡ ܕܫܟܘ: ܒܐܝܕܘ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ[22].

17 *Babai Magni* Liber de Unione. P. III.

18 *Vosté J.* Catalogue de la Bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoch (Iraq). P. 29; *Scher A.* Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du convent des chaldéens de Notre-Dame des Semences // Journal asiatique. 1906. Vol. VII. P. 493.

19 *Babai Magni* Liber de Unione. P. IV.

20 Так, согласно современной нумерации, в 16-й главе утрачен лист между **L** 109ᵛ и **L** 110ʳ, в 17-й главе — между **L** 115ᵛ и **L** 116ʳ.

21 *Mingana A.* Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts, Now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham. Vol. 1: Syriac and Garshūni Manuscripts. Cambridge, 1933. P. 441.

22 **M¹** fol. 150ᵛ = **A¹** fol. 154ᵛ.

«Окончена с помощью Господа сия книга исповедания несториан, которые веруют в две кномы, две природы и в Духа, от Отца исходящего, написанная мар Бā̱баем. Богу слава, нам же — милость Его непрестанная ныне, и присно, и во веки веков, аминь»[23].

- **Mingana Syr. 569** (**M**²)[24], список 1901 г., сделанный с **A**;
- **Ms. or. quart. 1168** (**B**)[25], список 1895 г., сделанный Иосифом Бē̄т-Ḳēлайтой[26], хранящийся в Берлинской национальной библиотеке и представляющий первостепенную важность для установления происхождения всех сохранившихся копий и уточнения датировок. Приведём фрагмент колофона **B**:

ܠܡܲܟܬܒܵܢܘܼܬܹܗ ܕܗܵܢܵܐ ܟܬܵܒܵܐ ܐܝܼܬ ܗܘܵܘ ܠܩܘܼܒܠܝܼ ܬܠܵܬܵܐ ܢܘܼܣܟ̈ܐ ܫܲܪܝܼܪ̈ܐ. ܩܲܕܡܵܝܬܵܐ ܡ̣ܢ ܥܲܬܝܼܩܬܵܐ
[illegible]
[illegible]
[illegible] ܕܐܘܪܡܝ. ܘܬܠܝܼܬܵܝܬܵܐ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible][27].

«Для переписывания этой книги я располагал тремя достоверными рукописями. Первая — самая древняя, её возраст, как некоторые полагают, примерно восемьсот лет [т. е. ок. 1095 г.]; она находилась у священника Денх̣и — архидиакона братии мар Иезекииля, в [деревне] Бāнā близ Рӯстāḳи[28]. Вторая, возрастом в семьсот лет [т. е. ок. 1195 г.], нашлась в Урмии. Третья же пребывала

23 Примечателен сделанный католическим монахом Джамилем акцент на конфессиональных и догматических различиях: чада Церкви Востока называются несторианами, косвенно упоминается отрицание ими filioque.

24 *Mingana A.* Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. P. 1081.

25 *Assfalg J.* Syrische Handschriften: syrische, karšunische, christlich-palästinische, neusyrische und mandäische Handschriften. Wiesbaden, 1963. (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland; V). S. 36. Рукопись оцифрована и находится в открытом доступе, см.: **Ms. or. quart. 1168**. [Manuscript]. URL: https://www.qalamos.net/receive/DE1Book_manuscript_00021432.

26 *Assfalg J.* Syrische Handschriften. P. 37.

27 **B** fol. 208ʳ.

28 *Wilmshurst D.* The Ecclesiastical Organisation of the Church of the East, 1318–1913. P. 306, 871.

в обители мар Йӑвна̄на, в деревне ’Ӣйе̄л, время её [создания] неизвестно. Эти рукописи точны и достоверны, и я сличал их в соответствии со всеми требованиями, [предъявляемыми] к книге для [употребления в] Церкви Кафолической. Однако, о читатель, я весьма опечален тем, что эта книга, полная истины и пользы для правоверных, не имеет окончания, завещанного её автором — мар Ба̄ба̱ем Великим. Мне неведомо, что приключилось с этой книгой в минувшие века, ибо рукописи я нашёл в следующем [состоянии]: они имели утраты в двух главах и в конце, а именно: в главе 16, в главе 17 и в заключительной части седьмой мемры. Таким образом, окончание во всех рукописях, обнаруженных в наши дни, неполно».

Итак, опираясь на указанные выше особенности **L** и сведения, сообщённые переписчиком **B**, мы можем сделать следующие выводы: первая рукопись (**X**) с приблизительной датировкой ок. 1095 г., находившаяся в распоряжении Иосифа Бе̄т̄-Ḳе̄лайты, утрачена; вторая, также утраченная, с большой долей вероятности является **U⁰**, т. е. протографом для **U**, что опровергает предположение Вашальде о тождестве **L** и **U⁰**; третья — вне всяких сомнений, **L**. Далее, поскольку все[29] поздние манускрипты воспроизводят текст в искажённом из-за ошибки переплётчика (sic!) порядке **L** и имеют утраты в 16 и 17 главах, соответствующие двум выпавшим фолио **L**, а также неполную концовку, то можно заключить, что от **L** зависят не только все поздние копии, но и ныне утраченные древние **X** и **U⁰**, также повторяющие все дефекты **L**: переписчик **B** не обратил внимания на смысловые искажения[30], вызванные перестановкой тетрадей **L**. В этой связи при наиболее вероятном и неоспоренном датировании **L** концом XIV в., предложенном Шабо, примерную датировку **X** и **U⁰** (ок. 1095 г. и ок. 1285 г. /1195 г. соответственно) следует поставить под сомнение.

Что касается **N**, то, учитывая время и условия создания **N** и **U**, можно предположить общий протограф, т. е. **U⁰**, для обоих манускриптов. В любом случае, факт зависимости **N** от **L** убедителен: 7 мемра в **N** обрывается на том же месте[31], что и во всех дошедших до нашего времени копиях.

29 К **C** у нас не было прямого доступа, однако, учитывая время и условия создания, её зависимость от **L** представляется убедительной.

30 См., например: **B** fol. 33^{r}, lin. 6 = Liber de Unione, P. 45, lin. 2 = **L** fol. 31^{v}–32^{r}.

31 **M¹** fol. 150^{v} = **A¹** fol. 154^{v} = **N** fol. 183^{r}.

Обретение утраченных фрагментов 16 и 17 глав: дополнительный важный источник текста «Книги единения»

В 2022 г. при содействии редколлегии журнала «Библия и христианская древность» нами был начат проект по изданию критического текста «Книги о единении» монаха Симеона Гонимого[32] — восточно-сирийского полемического труда. Уже из названия можно предположить зависимость этого трактата от «Книги единения» мар Бāḇая: Симеон копирует[33] её структуру, а также прибегает к обильному цитированию, благодаря чему нам и удалось восстановить утраченные фрагменты[34] её 16-й и 17-й глав, полный текст которых сохранился в двух из трёх дошедших до нашего времени рукописях «Книги о единении» Симеона: в **Cambridge Or. 1317**[35] (**C¹**, не позднее 80 гг. XIX в.) и в **B. L. Or. 9379**[36] (**L¹**, 1889 г.). Протограф **C¹** и **L¹** — **Mingana Syr. 544** (**M**, не ранее XIII в.) — имеет значительные утраты фолио, в том числе содержавшие интересующие нас фрагменты. Следует отметить, что копия трактата мар Бāḇая, которой пользовался Симеон (обозначим её **L⁰**), возможно, старше **L** и является её протографом: в тексте, воспроизводимом Симеоном, отсутствуют[37] смысловые нестыковки, вызванные браком переплёта **L**. Учитывая этот факт, а также обилие цитирования, считаем за лучшее включить в предлагаемую ниже стемму распространения текста «Книги единения» мар Бāḇая манускрипты «Книги о единении» Симеона.

32 *Reinink G. J.* Gotteserlebnis und Gotteslehre. Christliche und islamische Mystik im Orient // The East Syrian Monk Simon the Persecuted and his Book of Chapters / ed. M. Tamcke. Wiesbaden, 2011. (Göttinger Orientforschungen, I. Reihe: Syriaca; 38). S. 61–70. *Тамразов А. В.* Симеон Гонимый и его «Книга о единении»: обзор рукописного наследия. Замечания, предваряющие критическое издание // Библия и христианская древность. 2022. № 2 (14). С. 170–183.

33 *Тамразов А. В.* Симеон Гонимый и его «Книга о единении». С. 177–180.

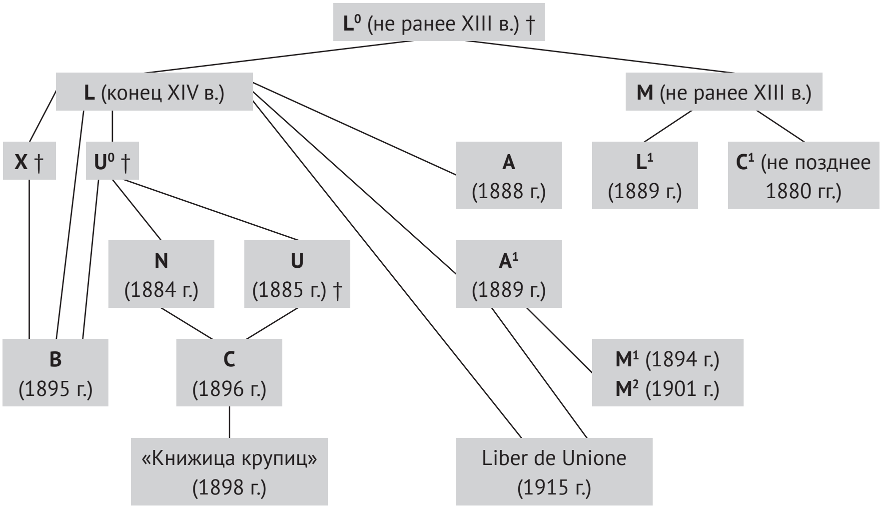
34 Что касается утерянной концовки «Книги единения», то, к сожалению, она не сохранилась в рукописях «Книги о единении» Симеона Гонимого: ко времени создания поздних списков **L¹** и **C¹** протограф **M** уже имел значительную утрату в окончании, см.: *Тамразов А. В.* Симеон Гонимый и его «Книга о единении». С. 180.

35 *Goodman A. E.* The Jenks Collection of Syriac Manuscripts in the University Library. P. 595.

36 Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since 1899 / ed. W. Baars, L. van Rompay. London, 1979. P. 5.

37 См., например: **L¹** fol. 95ᵛ/ܨܗ, lin. 27–28: ← ܕܟܠܗ ܡܘܪܝܐ ܕܡܠܟܐ ܠܗ ܢܩܫܐ ܘܦܠܚܐ ܐܟܣܢܝܐ: ܒܣܓܝܐܘܬܐ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ = **L** fol. 67ᵛ → **L** fol. 78ʳ.

Стемма распространения текста «Книги единения»



Критический текст новообретённых фрагментов 16 и 17 глав «Книги единения»[38]

Символы и сокращения критического аппарата

||	конец страницы
|	конец колонки **C^{1}**
<>	предполагаемые элементы парафразирования Симеона Гонимого
{}	данные по **L** фрагменты текста, между которыми располагались лакуны

38 Диакритика в предлагаемом нами критическом тексте ограничена символами, различающими консонантные омографы: одиночные точки для действительных причастий и претеритов; две точки, маркирующие претериты 3 лица, единственного числа, женского рода; одиночные линии: *mhagyānā*, *marhṭānā* и *mṭalqānā*. Акцентуация даётся по **L^{1}**.

Lacuna 1 (16 глава, Liber de Unione p. 153, lin. 15):
C¹ 165ᵛ/ܥܣܒ, col. 2, lin. 21 — **C¹** 166ᵛ/ܥܣܗ, col. 2, lin. 2;
L¹ 116ᵛ/ܩܝܕ, lin. 3 — **L¹** 117ʳ/ܩܝܗ, lin. 13

{ܐܦ ܒܗ̇ܝ ܕܐܬܚܕ ܘܐܬܢܣܒ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܒܠܥ ܢܣܒܗ ܠܦܪܨܘܦܗ} ܕܢܘܗܪܐ ܒܒܣܡ
ܚܕ ܒܪܐ: <ܒܗܕ> ܦܪܨܘܦܐܝܬ ܡܫܝܚ ܐܠܗܘܬܐ: ܗܕܐ ܠܚܝܠܐ <ܐܡܪ ܐܢܐ> ܒܚܕܐ.
ܘܒܪܢܐ[i] ܕܠܟܠܗ̇ ܗܕܐ ܡܪܘܬܐ: ܢܬܟܠܐ ܚܝܠܢ. ܒܗ̇ܝ ܕܠܘ ܕܝܢ ܒܚܝܠܐܝܬ ܘܡܬܘܡܐܝܬ
C¹ 166ʳ/ܥܣܒ ܘܦܪܝܫܐܝܬ ܐܝܬ[ii] ܠܗ[iii] ܠܚܝܠܢ || ܒܪܘܬܐ: ܚܘܒ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܫܘܡܗܐܝܬ ܘܦܠܚܘܬܢܐܝܬ.
ܐܠܐ: ܢܫܡܥܘܬܐ ܒܚܕܐ ܢܫܡܥܘܬܐ ܡܚܕܬܐ: ܒܒܣܡ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܗ ܗ̇ܘ ܕܟܠ
ܢܣܒܗ ܠܦܪܨܘܦܗ. ܒܗ̇ܝ ܕܟܠ ܕܝܢ: ܕܢܦܩ ܡܕܡ ܡܟܠܝܐ: ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܡܟܠܝܐ: ܡܪܡ[iv]
ܗ̇ܘ ܕܫܒܠ ܕܒܚܝܠܗ: ܠܝܬ ܗ̇ܘܐ ܠܗ: ܐܠܐ ܒܟܝܢܗ ܡܬܐܡܪܐ ܠܗ ܕܡܨܐ: ܗܝܘ ܗ̇ܘ
ܡܕܡ ܕܠܝܬ ܗ̇ܘܐ ܠܗ: ܘܕܠܟܠ ܡܢ ܒܝܬ ܐܠܗܘܬܗ, ܗ̇ܘܐ: ܒܪܡ ܘܟܠ ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܪܐ
ܗ̇ܘ ܕܦܪܨܘܦܘܬܐ ܡܬܩܪܐ ܗ̇ܘ ܒܪܐ ܕܒܠܡ: ܐܝܟ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܫܪ̈ܪܐ ❖ ܘܒܪܐ ܗ̇ܘ
ܒܪ ܒܚܕܝܘܬܐ ܒܪܐ ܚܕ ܒܫܪܪܐ.. ܘܚܕ ܗ̇ܘ <ܡܠܘܢ> ܒܪܗ ܚܣܝܪܐ ܕܒܠܝܐ: ܘܠܐ ܠܡ
ܕܝܢ ܡܬܐܡܪܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܐ: <ܚܘ ܚܘ>. ܐܠܐ ܒܪܐ ܚܕ ܒܪܐ ܚܕ ܒܪܐ. ܘܕܐܠܘ ܒܢ
ܕܠܘ ܒܚܕܝܘܬܐ ܡܢܝܐ ܗ̇ܘܬ ܐܢܫܘܬܗ ܕܒܪܐ ܥܡ ܗܘܡܒܪܐ ܠܒܢ̈ܝܐ: <ܒܗܕ> ܐܠܐ
ܦܪܝܫܐܝܬ ܡܕܡ ܕܠܒܗܘܢ <ܒܪ> ܗܕܐ: ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܒܪ ܡܬܐܡܪܐ ܗ̇ܘܬ ܡܛܠܠܬܗ
ܗ̇ܝ ܗ̇ܝ: ܕܗܟܢܐ ܠܡ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܠܒܠܚܘܕ | ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܠܒܪܗ ܚܣܝܪܐ ܢܬܠ..
ܘܗܘܐ ܒܠܚܘܕܝܢ ܗ̇ܝ ܕܝܢ <ܠܝܩܪܐ ܕܠܩܘܡܬܗ>: ܕܐܢܫܘܬܗ ܕܡܪܢ ܐܫܬܠܛܝܬ ܠܟܡܘܬܐ:
ܘܠܘ ܐܠܗܘܬܗ: ܕܒܪ ܘܐܦ ܕܝܢ ܚܕ ܗ̇ܘ ܫܘܡܗܐ ܕܒܪܘܬܐ. <ܕܕܝܢ> ܠܡ ܟܠ ܒܪܗ
ܠܐ ܚܘ[v]: ܐܠܐ ܚܠܦ ܟܠܡ ܐܫܠܡܗ: ܘܡܢ ܚܕܝܘܬܐ ܒܪ ܘܠܒܟܐ: ܠܐ ܐܠܗܐ ܟܠܗ.
ܡܢ ܐܢܫܘܬܗ: ܕܐܬܝܗ̇ ܗܝܟܠܐ ܡܚܕܪܐ ܡܬܩܪܐ ܒܪܐ ܘܡܪܝܐ: ܘܐܦ ܠܐ ܬܘܒ
ܠܐܢܫܘܬܗ ܦܪܝܫܐܝܬ ܠܚܘܕܐܝܬ: ܐܝܬ ܠܗ[vi] <ܒܪ> ܫܘܡܗܐ ܕܒܪܘܬܐ: ܘܐܦܠܐ ܕܝܢ
ܒܪܝܫܐ ܗ̇ܘ ܫܘܡܗܐ.. ܐܠܐ: ܡܫܝܚܐ ܗ̇ܘ ܒܪ ܘܒܪܐ ܗ̇ܘ ܒܚܕܝܘܬܐ ܕܥܡ ܐܠܗܐ
ܡܠܬܐ: ܚܕ ܒܪܐ. ܘܗ̈ܝ ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܚܘܝ ܡܢ ܒܡܠ̈ܬܐ <ܕܒܪܘ>. ܕܡܠܠ
ܥܡ ܒܒܪܗ: ܕܠܗ ܕܝܢ ܫܡ ܢܬܐ ܕܟܠ ܡܕܡ: ܕܐܬܝܗ̇ ܕܐܢܫܘܬܗ. ܘܗ̈ܝ ܒܗ ܗ̇ܘ ܕܝܢ
ܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܡܫܝܚܐ ܕܫܘܒܚܗ ܘܠܡܠܟܐ ܕܐܝܬܘܬܗ ܕܐܝܬܘܬܗ ܕܐܠܗܘܬܗ ܒܗ ܠܡ
C¹ 166ᵛ/ܥܣܗ ܒܗܢܐ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܕܒܪܘܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܡܬܐܡܪ ܠܫܡܐ ܗܢܐ || ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܚܠܡ
L¹ 117ʳ/ܩܝܗ ܥܠ ܡܕܒܚܐ: || ܚܕ ܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܒܚܕ ܚܝܠܐ ܘܫܪܪ ܫܘܡܗܐ ܕܒܚܕ ܢܘܪܐ ܕܡܘܕܝܢܐ
ܡܬܦܓܪ: ܒܚܕ ܡܢܬܐ ܡܠܬܗܘܢ ܘܟܘܪܟܐ ܘܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܚܝܠܬܐ: ܘܡܚܝܠ ܠܐ ܐܡܪܝܢ
ܚܠܡ ܬܪ̈ܝܢ ܦܓܪ̈ܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܕܚܕ ܘܐܦ ܕܝܢ ܗܪܟܐ ܒܪܘܫܡܬ ܟܝ̈ܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܚܡ
ܠܫܡܐ ܘܒܝܢ ܦܓܪܐ. ܘܬܡܢ ܕܝܢ ܒܚܕܐ ܚܕܝܘܬܐ ܘܢܩܝܦܘܬܐ: ܘܡܫܘܬܦܘܬܐ ܗ̇ܝ
ܕܗܢܝܐ ܘܢܘܪܐ: ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܚܠܡ ܬܪ̈ܝܢ ܦܓܪ̈ܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܚܕ ܗ̇ܘ ܦܓܪܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܚܕ ܚܝܠܐ ܘܫܘܡܗܐ: ܕܒܕ ܘܐܦ ܕܝܢ ܕܦܓܪܝܢ ܐܠܘܢ ܒܚܫܢܐ: ܘܠܐ ܗ̇ܘܬ
ܬܘܡܘܬܐ ܡܕܡ ܟܠ ܦܓܪܢܘܬܗ ܕܡܢ ܒܗ̇ܝ ܕܦܓܪܐ: ܕܒܕ ܘܐܦ ܕܝܢ ܐܬܚܝ̈ܕܘ
ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ: ܘܗܢܘܢ ܚܕ ܦܓܪܐ: ܡܛܠ ܕܚܕ ܗ̇ܘ ܒܪ ܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܕܡ
ܕܢܦܩ ܠܫܡܐ[vii] ܘܠܒܪܝܟ ܘܠܢܣܝܐ ܘܠܐܡܪ̈ܝܢ ܕܗܘܝܐ[viii] ܗ̇ܘ ܦܓܪ: ܘܚܕ ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܘܗܘ ܟܕ ܗܘ

i **L¹** ܒܕܢ̈ܝܐ ii **C¹** ܐܝܬܝܗ̇ iii **C¹** ܠܗ̇ iv **C¹** ܡܕܡ v Lege ܗܘ vi **L¹** ܠܗܘ vii **C¹** *om.* viii **C¹** ܕܗ̈ܘܝܢ

Перевод новообретённых фрагментов

Глава 16 (фрагмент между **L** 109ᵛ и **L** 110ʳ)

{Хотя, чтобы соединиться в соприкосновении с Богом Слово, Который превозвысил его и принял в Своё лицо}, дабы стать с ним одним Сыном, <опять же>, Божественная природа по благодати дала соделанной природе, <то есть> тварной, это, чтобы всем сим господством возвеличить нашу природу, ибо сыновство не принадлежит нашей природе извечно, по природе и отдельным образом — не приведи Господь! — [оно принадлежит нам] по восприятию и по благодати. Восприятие же [человечества состоялось] в одном соединённом соприкосновении, то есть с Тем, Кто его превозвысил и воспринял в Своё лицо, ибо всякий, принимающий нечто превозвышающее от другого, кто есть превыше, возвеличивается, ибо обретает то, чего не было в его природе, однако говорится, что таковой обретает по благодати то, чего в его природе не было и что превыше его природы, однако поэтому и называется Сыном благодати сын, [взятый] от нас, согласно учению истинных [мужей].

Сын в единении есть один Сын поистине. <Тем более> один единородный Сын Всевышнего: не говорится о двух Сынах — <не приведи Господь!!!> Сын и сын — один Сын. Если бы человечество Сына обрело имя совершенного действия не в единении, а <опять-таки> отдельным образом, то зачем <же> это? И как говорится о Нём: *Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного*[a]? <Знатокам истины> ясно, что человечество Господа нашего было предано смерти, а не Божество, хотя имя сыновства одно и принадлежит *Сыну Его, Которого Он не пощадил, но предал Его за всех нас*[b]. От единения и впредь нет Бога, называемого Сыном и Господом, без человечества Его, которое есть соединённый храм; нет и человечества отдельного и единственного, имеющего имя сыновства; также [Иисус] — это не простой человек, ибо он соединён и является в единении с Богом Слово одним Сыном. Это было нами показано выше <и ранее>: *... говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего*[c], — это относится к человечеству, и Тот же Самый Сын есть *сияние славы и образ существования*[d], — это принадлежит Божеству в сем одном лице Сыновства. Подобно этому, и хлеб, полагаемый нами на алтарь, называется одним телом Христа в одной силе и истине покаяния, совершаемого Святым Духом через призвание, <а тем более> прошения и священнические молитвы преклоненные.

a Ин. 3, 16 b Рим. 8, 32. В син. пер.: *...Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас* c Евр. 1, 2 d Евр. 1, 3

ܐܠܗܘܬܗ܆ ܦܪܨܘܦܗ܇ ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܫܡܫܬܗܘܢ ܕܐܝ̈ܕܐ܇ ܕܢܦܫܗ [i] ܥܡ ܦܪܨܘܦܗ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ܇
ܒܚܕ ܚܝܠܐ ܘܒܚܕ | ܫܘܫܒܐ ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܐܒܘܗܝ ܚܘ̈ܒܐ ܘܫܘ̈ܠܛܢܐ܇ ܘܒܗ̇ ܕܝܢ ܕܦܪܨܘܦܐ
{ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܠܘܬ ܬܫܡܫܬܐ ܘܟܘܪܙܐ܇ ܐܠܐ ܒܝܢܐܝܬ ܦܪܨܘܦܐ ܐܠܗܘܬܗ܆ ܐܢܫܝܐ
ܗ̇ܘ ܕܡܫܝܚܐ ܒܝܡܝܢܐ ܐܠܗܘܬܗ܆ ܢܣܝܒܐܝܬ ܕܝܢ ܒܝܕ ܪܘܚܐ ܕܪܘܡܡܘܬܐ. ܘܐܦ
ܗܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܡܬܦܪܥܢ ܗܘܐ ܥܡ ܦܪܨܘܦܐ܇ ܘܥܡ ܗܘ ܦܪܨܘܦܐ ܘܚܝܠܐ ܘܫܘܫܒܐ ܘܠܐ
ܬܪܝܢ ܦܪܨܘܦܝܢ܇ ܘܠܐ ܬܫܡܫܬܐ ܗܘ̇ܬ ܒܒܢܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܡܢܝܢܐ ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܗ܆ ܒܡܫܝܚܐ.
ܐܠܐ ܒܡܚܝܕܘܬܐ ܐܠܗܘܬܗ܆ ܗܢܐ ܥܡ ܗ̇ܘ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ}

Lacuna 2 (17 глава, Liber de Unione p. 162, lin. 3):
C^1 169r/ܥܕܗ, col. 1, lin. 4 — **C^1** 169v/ܥܕܝ, col. 2, lin. 8;
L^1 121r/ܢܥܕ, lin. 14 — **L^1** 121v/ܢܥܕ, lin. 23

{ܬܘܒ ܐܚܪܬ} ܪ̈ܘܚܫܘܗܝ܇ ܘܡܫܒܚ ܪ̈ܘܚܐ܇ ܘܡܫܪܒܐ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ܇ ܐܠܐ ܗ̣ܘ ܫܡܫܐ
ܡܪܢܝܐ܇ ܕܠܗ ܗ̣ܘ ܕܪ̈ܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܘܐܦ ܒܗܠܝܢ ܕܫܪܒܐ ܕܫܘܠܛܢܐ
ܐܡܪ ܐ̇ܢܐ ܘܐܝܬܝܪܐ܇ ܟܕ ܡܫܒܚ ܗ̣ܘ ܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܘܡܪܘܬܐ ܘܕܝܢܘܬܐ܇ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܡܪܢܝܬܐ ܒܗܘܢ ܒܡܠܐܟ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ܇ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܕܝܠܝܢܝܬܐ ܕܠܗܘܢ ܐܠܗܘܬܗ܆
ܒܗ̇܆ ܕܠܘ ܡܢ ܐ̇ܚܪܢ ܢܣܒܗ܇ ܘܡܬܬܚܡܝܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܒܢ̈ܝܐ ܒܫܡܗ܇ ܕܝܫܘܥ ܡܪܢܐ
ܘܫܠܝ̈ܛܐ܇ ܘܫܡܠܝܢ ܦܪ̈ܘܩܐ [ii] ܒܐܝܕܝܘܬܐ܇ ܘܡܫܡܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܒܪܡ
ܐܝܟܢܐ ܚܙܝ ܠܡ ܒܪ ܕܐܠܗܐ܇ ܚܠܦ ܡܫܝܚܐ. ܘܗ̣ܘ ܬܘܒ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ܇ ܐܦܢܐ [iii]
ܠܡ ܡܕܡ ܕܐܫܬܦܩ ܠܟܘܢ ܡܬܠܬܠܝܢ ܗ̇ܘ ܐܫܬܦܩ܂ ܒܦܘܪ̈ܩܢܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܗܘܐ
ܗܪܟܐ ܗܟܝܠ ܫܡܝܠ ܦܘܠܘܣ ܦܘܪ̈ܩܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܚܡܘܬܐ [iv]܇ ܠܘ ܒܚܝܠܘܬܐ܇ ܐܠܐ
ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܝܠ | ܗ̇ܘܐ ܦܘܠܘܣ ܦܘܪ̈ܩܢܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܫܡܝܠ ܗ̇ܘܐ ܡܫܝܚܐ ܦܘܪ̈ܩܢ ܦܘܠܘܣ܇ ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܢܫܬܡܫ ܗ̣ܘ ܦܘܠܘܣ
ܡܫܝܚܐ܇ ܘܡܫܝܚܐ ܬܘܒ ܦܘܠܘܣ. <ܒܪܡ ܒܗܘ ܠܝ ܒܡܬܠܬܝ ܗܕܐ܇ ܠܐ ܙܕܩܐ܇ ܐܠܐ
ܚܠܘܦ ܠܝ ܡܢܕܪܫ ܠܐܝܢܐ ܕܐܫܬܒܩܬ. ܫܠܡܐ ܒܟܡܐ ܐܘ ܡܪܘܢܐ. ܟܕ ܢܐܬܐ ܠܝ ܡܟܝܠ
L^1 121v/ܢܥܕ ܠܘܬܗ ܕܐܦܪܘܢ ܡܕܡܝܐ܇ ܗܘܪܢܝܐ ܠܦ [v]. ܟܕ ܠܒܘ܇ ܐܘ ܦܪܨܘܦܐ || ܬܘܕܝܢܐ>܇ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܕܝܢ ܗܕܐ ܡܫܬܥܝܬܐ܇ ܟܠܗ ܫܘܡܠܝܐ ܡܪܢܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܡܬܐܡܪܬܐ
ܐܠܗܘܬܗ܆ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ܇ ܒܪ ܐܠܗܘܬܗ ܕܒܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܢܣܝܒܐܝܬ ܕܝܢ
ܘܦܪ̈ܘܩܐܝܬ܂ ܘܐܦ ܕܐ̇ܢܫܘܬܗ܇ ܒܚܕܐ ܚܕܘܬܐ ܡܝܬܪܬܐ ܘܢܨܝܚܘܬܐ. ܟܕ ܠܘ ܒܪ
ܒܪܝܫܘܬܐ܇ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ܇ ܐܠܐ ܒܪ ܐܠܗܘܬܗ܆ ܒܗ ܗܝܡܢܐܝܬ܇ ܘܡܫܝܚܐܝܬ. ܘܠܗ ܕܝܢ
ܫܘܬܦܗ ܒܗܘܢ܇ ܒܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗ܂ ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܝܠܗ ܟܠܗܘܢ. ܘܢܦܩ ܗ̣ܘ ܕܝܠܗ ܦܪ̈ܘܩܐܝܬ.
C^1 169v/ܥܕܝ ܘܠܐ ܕܝܢ ܒܪܝܫܘܬܐ܇ ܐܠܐ ܒܚܕܐ ܚܕܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܘܒܚܕܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ || ܠܐ
ܡܬܦܪܫܢܝܬܐ܂ ܘܠܟܠܡ ܟܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܕܕܡܘܬܐ ܠܡ ܕܐܠܗܐ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ܂
ܘܥܒܕ ܠܗ ܕܝܢ ܕܡܘܬܗ܇ ܦܪ̈ܘܩܐܝܬ ܘܠܘ ܒܪܝܫܘܬܐ. ܐܠܐ ܕܡܘܬܐ ܒܕܡܘܬܐ ܚܝܐ
ܕܡܘܬܐ. ܘܐܠܗܐ ܒܒܪܢܫܗ ܚܝ ܐܠܗܐ. ܘܫܡ ܡܫܝܚܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ܇ ܚܝ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠ
ܦܪ̈ܘܩܐ܇ ܚܝ ܐܠܗܐ ܟܠ ܟܠ ܒܟܠ. ܘܒܟܠܐ. <ܘܗ̣ܘ ܗܢܐ ܕܝܢ> ܕܠܡ܇ <ܡܢܗ ܟܢ ܡܢ>
ܗ̇ܘ ܕܒܗ܇ ܡܫܬܡܗܗ ܒܪܐ ܘܡܪܝܐ ܡܪ̇ܗ ܕܬܫܒܘܚܬܐ܇ ܠܗ ܕܝܢ ܒܒܪܢܫܗ ܐܠܐ ܢܣܝܒܐܝܬ

i C^1 ܕܢܦܫܗ ii C^1 ܦܪ̈ܘܩܐ iii Lege ܢܢܢ ܦܢ iv C^1 ܒܪ̈ܚܡܘܬܐ v C^1 ܒܝܠܦ; L^1 ܒܠ̈ܦ; lege ܒܠܦ ?

Итак, мы не говорим о двух телах Христа, хотя здесь природы пребывают в удалении друг от друга, то есть природа хлеба и природа тела. Там же, в одном единении, [природы суть] в соприкосновении и поселении, как купина и огонь. Мы не говорим о двух телах Христа, но одно тело Христа в одной силе и покаянии, хотя они и различаются по природе. Не было и никакого прибавления в природе телесности Господа нашего в том, что касается тела, даже если таинства обновились и стали одним телом, ибо одно тело Христа до того, как Он *взял хлеб и, возблагодарив, преломил и сказал*: «*Приимите, ядите, сие есть Тело Мое*»[a]. Также одно и то же самое тело есть и после причастия таинств, которые вместе с телом Его стали одним телом в одной силе и одном совершенном покаянии и отпущении долгов и грехов. В том, что касается тела, {как я сказал, нет ни прибавления, ни ущерба, но по природе есть тело человеческое, соединённое на небесах, по восприятию же — посредством схождения Святого Духа: так хлеб сей усовершённый есть одно тело — одно тело, одна сила, одно покаяние, а не два тела, то есть собственное тело [Христа] на небесах не возымело прибавления и в единении с этим [хлебом] одно есть тело}.

Глава 17 (фрагмент между **L** 115^{v} и **L** 116^{r})

{*Отнимешь*} *дух их*[b] *и повеешь ветрами* (букв. ду́хами)[c] — и прочее подобное. Однако это именование непосредственно принадлежит Святому Духу. Так и в остальном, то есть касательно власти и чести: власть, господство, судейство и царство непосредственно утверждены в поклоняемых кномах [Троицы] и принадлежат им первообразно и собственно, ибо не от другого Они приняли это; тварям же это передаётся по благодати, дабы они становились господами и властителями, принимая лица в посланничестве, и [так] исполняли домостроительство: *Однако мы — посланники Божии за Христа*[d]. И ещё Павел говорит: *И я, если в чём простил кого, простил для вас от лица Христова*[e]. Вот, здесь Павел несёт лицо Христа в удалении, то есть лишь как посланник, а не в единении. Однако при этом Христос не несёт лица Павла так же, как Павел не несёт лицо Христа, иначе Павел назвался бы Христом, а Христос — Павлом.

<— Довольно твоих слов об этом, Гонимый! Сейчас же вернись туда, где прервался!

a 1 Кор. 11, 24 b Пс. 103, 29 c Пс. 147, 7. В син. пер.: *…подует ветром Своим* d 2 Кор. 5, 20. Цитата отличается от варианта, закрепившегося в Пешитте и соответствующего син. пер.: *Итак, мы — посланники от имени Христова* e 2 Кор 2, 10

ܘܠܡܘܬܐܝܬ. ܘܒܫܘܒܚܬ ܦܪܕܝܣܐ ܕܢܟ: ܡܢܘܪܬܐ ܘܡܫܠܛܢܐ ܘܐܝܩܪܐ. ܘܕܢܬܩܪܐ
ܗ̇ܘ ܒܥܡ ܗܒܠܗ ܡܫܝܚܐ: ܒܢܝܢܐ ܘܒܢܘܗܝ ܕܝܢ ܕܐ̈ܢܫܐ ܠܘ ܒܚܝܐ. ܐܠܐ ܒܚܕ ܢܫܒܘܚܬ
ܦܪܕܝܣܐ: ܐܝܟ ܕܐܬܚܘܝܬ <ܒܗܘܢ> ܒܒܠܬܬܐ. ܐܝܟ ܬܚܘܡܬܐ ܗ̇ܝ ܕܚܫܘܟܐ ܘܢܘܗܪܐ: ܚܕ
ܕܝܢ ܦܪܕܝܣܐ ܕܒܥܘܠܬܐ: <ܐܪܐ> ܒܗ ܒܡܘܫܐ ܗ̇ܘ ܘܦ[i] ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ: ܒܪܐ ܗ̇ܘ
ܒܢܐܝܬ.. <ܐܪܐ> ܘܒܫܘܒܚܬ ܦܪܕܝܣܐ ܕܝܢ ܘܡܫܡܫܢܐ: ܐܦ ܕܐ̈ܢܫܘܬܢ | ܒܗܡ ܚܕ
ܒܪܐ[ii]. ܒܪܗ ܕܝܢ ܠܟ ܕܒܠܐ ܢܬܩܪܐ. ܕܢܐܡܪ: ܕܒܟ ܒܪܗ ܠܟ ܚܣܝܕܐ ܕܒܠܐ: ܚܕ ܕܝܢ
ܒܪܗ ܕܒܠܐ. <ܐܪܐ>: ܘܗܒܠܐ ܬܘܒ ܒܡܘܫܐ ܚܝܝܐ ܘܡܒܝܢܐ: ܫܒܠܗ ܡܫܝܚܐ
⌐ܐܬܘܗܝ, ܒܢܝܐ: ܘܒܪܗ ܕܝܢ ܕܐ̈ܢܫܐ ܡܢ ܙܪܥܐ ܘܡܛܠ ܐܚܫܟ[iii] ܐܬܘܗܝ: ܕܕܒܬ
ܕܗܘܐ ܘܐܬܒܪܗ. <ܐܪܐ>: ܘܒܫܘܠܡܬܐ ܕܝܢ {ܕܢܫܒܘܚܬ ܦܪܕܝܣܐ. ܘܐܦ ܒܥܘܬܦܬܘܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ. ܐܦ ܐܠܗܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܫܒܚ ܡܫܡܫܐ ܕܐ̈ܢܫܘܬܗ. ܒܗ ܠܟ ܕܫܬܘܬܦܘܢ
ܠܒܪܗ ܕܐ̈ܢܫܐ ܕܫܠܡ ܠܐܬܪܐ ܕܐܬܘܗܝ, ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ.}

i C¹ ܗ̇ܘܝܘ ii C¹ ܒܕ̈ܪ iii C¹ *om.*

— Мир тебе, о читатель! Пока ко мне возвращается связь с первым вопросом — изучай сирийский!

Посему, о муж благоверный>, в сем поклоняемом домостроительстве непосредственное именование «сыновство» сущностно и вечно принадлежит Богу Слово, единосущному Отцу и Святому Духу; по восприятию и лицу оно же принадлежит и соединённому человечеству в одном единении и соприкосновении, но не в удалении, подобно посланнику, а в единении, ибо Бог Слово в человеке Своём есть как во храме: его же Он причастил всему Своему, кроме природы, и воспринял его свойства по лицу, но не в удалении, а в одном совершенном единении и в одном обитании, нерасторжимом во веки веков, аминь!

Образ Бога воспринял образ раба[a] и дал ему Свой образ по лицу, а не в удалении, однако Образ в образе — один образ, и Бог в человеке Его — один Бог, и Иисус Помазанный в Помазавшем его — один Помазанник в одном лице, то есть один Бог надо всем и во всём всецело. Тот, кто нашей [природы], через Того, Кто [*обитал*][b] *в нас*, именуется Сыном, Господом и Господом славы не по природе, но по восприятию и благодати, ибо по принятию лица ему принадлежит господство, власть и честь, дабы он нарекся именем соединённого храма. [И Бог Слово именуется] человеком и сыном человеческим не по природе, а по восприятию лица, как нами было показано выше в примере с купиной и огнём: лицо пламени едино. <Действительно>, по кноме и природе Бог Слово есть Сын; <действительно>, по восприятию лица и именования и человечество наше с Ним есть один Сын. [Сказано]: *И сыном Всевышнего наречётся*[c], — что толкуется так: с единородным Сыном Всевышнего один есть Сын Всевышнего. <Действительно>, также по утверждённой природной кноме соединённый храм есть человек и сын человеческий от семени и преемства колен Давида и Авраама. <Действительно>, в единении {по восприятию лица в сопричастии и именовании так же и Божество Христа приняло именование человечества: *Что ж, если увидите Сына Человеческого, восходящего туда, где был прежде?*[d]}

a Ср. Флп. 2, 6–7 b Ср. Ин. 1, 14 c Ср. Лк. 1, 35 d Ин. 6, 62

Архивные материалы

Bāḇai der Große. Buch der Union // Staatsbibliothek zu Berlin. Ms. or. quart. 1168. S. 1–207.

Babai the Great. Book on the Union // Catholic University of America. Hyvernat Syr. IX. Fol. 1[v]–154[v].

Bābai the Great. De Unione // Mingana Collection. Syriac 209. Fol. 1–151.

Bābai the Great. De Unione // Mingana Collection. Syriac 569. Fol. 1[v]–146[v].

Babhai the Elder. Liber de Unione // Cambridge Or. 1304. Fol. 1–290.

Mar Babai. Book on the Union // Columbia University Library UTS Ms. Syr. 21. Fol. 1[r]–183[v].

Mar Babai. Book on the Union // Library of the Museum Association of Oroomiah College. Ms. 37. [утрачен]

Rabban Mar Babaï. Livre du discours sur la divitité et l'humanité et la personne de cette adorable union // Bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoch. Ms. 71.

Samuel Giamil. Explication du catalogue des auteurs de Abdišo de Nisibe // Bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoch. Ms. 201

Simeon Redipha. Theological Discourses // British Library Or. 9379. Fol. 1[r]–175[r].

Simeon the Persecuted. Treatise on the Incarnation // Cambridge Or. 1317. Fol. 1[v]–238[v].

Simon Redhīpa. Book of Faith and Unity // Mingana Collection. Syriac 544. Fol. 1[r]–200[v].

Источники

Babai Magni Liber de Unione / ed. A. Vaschalde. Louvain: L. Durbecq, 1915. (CSCO; vol. 79–80. Scriptores syri; t. 34–35).

Ebed Yeshu Bar Berikha. Catalogum librorum chaldaeorum. Romae: Typis S. C. de Propag. fide, 1653.

Литература

Кессель Г. М. «Книжица крупиц» — антология восточносирийской письменности // Символ. № 55: Духовная культура сирийцев. Париж; М.: ИФТИ, 2009. С. 327–356.

Тамразов А. В. Симеон Гонимый и его «Книга о единении»: обзор рукописного наследия. Замечания, предваряющие критическое издание // Библия и христианская древность. 2022. № 2 (14). С. 170–183.

Assfalg J. Syrische Handschriften: syrische, karšunische, christlich-palästinische, neusyrische und mandäische Handschriften. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1963. (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland; Bd. V).

Assemani J. S. Bibliotheca Orientalis: De Scriptoribus Syris Nestorianis. Vol. 3.1. Rome: Sacred Congregation for the Propagation of the Faith, 1725.

Coakley J. F. The Archbishop of Canterbury's Assyrian Mission Press: A Bibliography // Journal of Semitic Studies. 1985. Vol. XXX/1. P. 64–73.

Goodman A. E. The Jenks Collection of Syriac Manuscripts in the University Library // The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. № 8. Cambridge: Cambridge University Press, 1939. P. 581–600.

Goshen-Gottstein M. H. Syriac Manuscripts in the Harvard College Library: A Catalogue. Missoula: Scholars Press, 1979.

Mingana A. Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts, Now in Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham / by A. Mingana. Vol. 1: Syriac and Garshūni Manuscripts. Cambridge: W. Heffer and Sons, 1933.

Oshana. Catalogue of the Syriac Manuscripts in the Library of the Museum Association of Oroomiah College. Oroomiah: Persia, 1898.

Reinink G. J. Gotteserlebnis und Gotteslehre. Christliche und islamische Mystik im Orient // The East Syrian Monk Simon the Persecuted and his Book of Chapters / ed. M. Tamcke. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011. (Göttinger Orientforschungen, I. Reihe: Syriaca; Bd. 38). S. 61–70.

Scher A. Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du convent des chaldéens de Notre-Dame des Semences // Journal asiatique. 1906. Vol. VII. P. 479–512.

Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since 1899 / ed. W. Baars, L. van Rompay London: British Library, 1979.

The Book of Crumbs: An Anthology of Syriac Texts. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2006.

Thesaurus syriacus / ed. R. P. Smith. Oxonii: Clarendon Press, 1879–1901.

Vosté J. Catalogue de la Bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d’Alqoch (Iraq). Roma; Paris: Bureaux of the «angelicum»; P. Geuthner, 1929.